

ПРИНЦИПИАЛЬНАЯ ДИХОТОМИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

О.В. Антонова

Запорожский юридический институт

В настоящей статье рассматривается проблема стиля в англо-американском праве. А именно определяются характеристики традиционного стиля и устанавливаются его недостатки, анализируются пути устранения этих недостатков и рассматривается целесообразность изучения данного вопроса.

Уровень развития государства определяется его интеграцией в мировое сообщество. Чтобы достичь этой цели, необходимо, прежде всего, привести в соответствие с мировыми стандартами нормативно-правовую базу.

Актуальным представляется сопоставительный анализ англо- и украиноязычного стиля права. Ведь если Украина намеревается стать членом международных организаций, например, Европейского Союза (the European Union), Организации по международной торговле (the World Trade Organization), то ей придется вносить изменения в законодательные акты. Основой для этих изменений служат, конечно, существующие документы соответствующих организаций.

Язык права относится к функциональному стилю делового общения, которому присущи такие черты: а) использование клише, терминов, устойчивых выражений, присущих именно этому стилю; б) использование аббревиатур, условных обозначений, символов, сокращений; в) употребление лексики в декоративном значении; г) наличие определенной композиционной модели; д) особых синтаксических конструкций (Galperin 1971:312-318).

Особенности английского правового языка изучаются многими исследователями, которые указывают на такие характеристики этого субъязыка:

1) использование графических приемов для логического выделения наиболее важных компонентов текста, например, нумерация предложений, подчеркивание или выделение с помощью контрастного шрифта ключевых слов;

2) обилие сложноподчиненных предложений с двумя и более придаточными;

3) практическое отсутствие знаков препинания (кроме точек), что объясняется возможностью неправильного толкования предложения, если при переписывании какой-либо знак будет опущен или, напротив, добавлен;

4) логическая структура умозаключения, выражающаяся такими структурами, как “if X, then Z shall be Y”, “if X, then Z shall do Y”;

5) предпочтение именных словосочетаний;

6) преобладание постмодификации существительных;

7) отсутствие эмоционально-усилительных прилагательных и наречий;

8) широкое использование структуры modal verb+be+past participle;

9) предпочтение архаизмов типа: *hereafter, theretofore, whereby, witnesseth*;

10) частое использование заимствований из французского и латинского языков;

11) обилие синонимов типа: *final and conclusive, breaking and entering, aid and abet*;

12) использование общеупотребительной лексики в узкоспециальных значениях (например, *action – law suit, serve – deliver legal papers, instrument – legal document, without prejudice – without loss of any rights*).

В подязыке англо-американского права выделяют три “стиля”: традиционный (“The Traditional style”), модернизированный (“Modern English”) и упрощенный (“Plain English”) (Полубиченко, Глинская 1999:118). Толкование документов вызывает затруднения не только у рядовых граждан, но и у профессиональных юристов. Вследствие этого традиционный стиль получает такие остроумные определения, как “alphabet soup” (Adler 2000) или, ставшее уже общеупотребительным “legalese” (Bast 1995:3; Stephens 1990).

В конце XX ст. появляется тенденция к упрощению языка документов (Полубиченко, Глинская 1999:119). За простоту языка (Plain English Campaign) выступают различные организации (например, The Legal Writing Institute, The American Society of Writers on legal subjects, Clarity (Bast 1995:5)), которые издают периодические издания, проводят семинары, создают комитеты по разработке новых стандартов в языке права.

Релевантными являются рекомендации типа:

- используйте короткие предложения;
- располагайте члены предложения в логической последовательности;
- избегайте вставных словосочетаний и предложений;
- используйте активный залог;
- употребляйте глагольные словосочетания вместо именных;
- используйте параллельные конструкции;
- избегайте двусмысленности слов и предложений;
- избегайте словесной избыточности и спецификации (Holdsworth 2002:19).

По мнению О.А.Борисенко, юридические тексты не могут быть лишены слов, выражающих чувства и оценку, образных средств, стилистических приемов (Борисенко 2002:32). Многие английские юристы называют упрощенный язык “untested language” (“язык, не проверенный судебной практикой”) (Полубиченко, Глинская 1999:124).

В подязыке англо-американского права не наблюдается однородности. Существующая дихотомия актуализируется в оппозиции: “The Traditional style” – “Plain English”. Это противопоставление происходит по следующим параметрам: 1) наличие/отсутствие отдельных элементов (архаизмов, синонимов, знаков препинания); 2) более/менее частотное употребление отдельных элементов (терминов, заимствований);

3) наличие/отсутствие определенных конструкций (сложноподчиненных предложений с двумя и более придаточными); 4) более/менее частотное употребление определенных конструкций (именных словосочетаний, постмодификации существительных, пассивных и отрицательных конструкций).

В отечественном языке права имеют место аналогичные проблемы. Подъязык юридической документации требует особого внимания. Для этого целесообразно провести исследование юридического дискурса в сопоставительном плане, изучить переводческие соответствия на уровне терминологии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Adler M. Alphabet Soup //www.adler.demon.co.uk/alphabet.htm
2. Bast C.M. Lawyers Should Use Plain Language //Florida Bar Journal. -1995.- №10.-С.3-10.
3. Galperin I.R. Stylistics. – Moscow: Higher School Publishing House, 1971. – 343 с.
4. Борисенко О.А. О терминологии права (на материале английского языка) //Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. праць. –Донецьк: ДонНУ, 2002.–Вип. 6.–С.29-34.
5. Полубиченко Л.В., Глинская Н.П. Язык юридической документации как объект учебного перевода в функционально-стилистическом аспекте //Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 1999. - №3. – С.116-128.

Поступила в редколлегию 18 марта 2003г.